

PLIEGO DE ABSOLUCIÓN DE CONSULTAS Y OBSERVACIONES

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20606665998	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	CERTITRAD TRADUCCIONES E.I.R.L.	Hora de envío :	14:10:20

Consulta: Nro. 1

Consulta/Observación:

¿Aceptan traducción certificada digital? Tiene la misma validez que la traducción certificada solo que con firma digital

Acápíte de las bases : Sección: Especifico Numeral: 6. Literal: 6.1 Página: 23

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

A fin de integrar dicha alternativa, la cual está contemplada en los LINEAMIENTOS DE LA TRADUCCIÓN CERTIFICADA PARA EL PÚBLICO USUARIO versión: JULIO 2020(Colegio de traductores del Perú), se acepta lo solicitado

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se adicionará lo siguiente, se aceptara la traducción certificada digital con la firma digital.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20606665998	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	CERTITRAD TRADUCCIONES E.I.R.L.	Hora de envío :	14:10:20

Consulta: Nro. 2

Consulta/Observación:

¿Todas las coordinaciones con el registro central de condenas serán de manera presencial? ¿Hay posibilidad de que sea virtual debido a que el servicio es por este medio?

Acápíte de las bases : Sección: Especifico Numeral: 7.2 Literal: C Página: 25

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Las coordinaciones son vía telefónica para coordinar el servicio, salvo necesidad - posibilidad remota- que amerite llevarla a cabo de manera presencial

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Ninguna.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 3

Consulta/Observación:

De la cantidad referencial de paginas a traducir, ¿cuántas serán traducción directa y cuantas traducción inversa?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 3 Página: 20

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

La información es incierta dado que depende de la demanda de los usuarios. De ahí el sistema de precios unitarios bajo el cual se rige el próximo contrato. Mucho depende de la magnitud del caso judicial, su repercusión, alcances, etc.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Ninguna.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 4

Consulta/Observación:

El primer párrafo establece que cuando se demuestre fehacientemente (mediante documento) que en el Perú no hay instituciones autorizadas que validen la existencia de algún traductor o intérprete en el idioma o lengua solicitado, no será sujeto de penalidad por incumplimiento. ¿Qué tipo de "documento" es el que deberá presentarse para acreditar la inexistencia de traductor o intérprete en el idioma o lengua solicitado y cual es la institución autorizada que deberá emitirlo?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 3 Página: 21

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se trata de situaciones excepcionales que, si bien no se nos ha presentado recurrentemente en el presente contrato, deben de preverse. Para ello, se ampliará la dispensa bajo justificaciones determinadas, no necesariamente a través de documento emitido por alguna organización ;sin embargo, el documento deberá cumplir con acreditar la inexistencia del profesional puede ser: correo, carta u otro tipo de comunicación escrita de fuentes consultadas. En caso de no contar con ello, el eventual contratista comunicará las fuentes que ha agotado, sin éxito, para contar con el profesional. Podría, finalmente, coordinarse con el usuario para contar con prestar el servicio con una lengua o idioma alterno.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se precisará lo siguiente, cuando se demuestre fehacientemente que, en el Perú no hay instituciones autorizadas que validen la existencia de algún traductor o intérprete en el idioma o lengua solicitado, deberá cumplir con acreditar la inexistencia del profesional puede ser: correo, carta u otro tipo de comunicación escrita de fuentes consultadas. En caso de no contar con ello, el eventual contratista comunicará las fuentes que ha agotado sin éxito, para contar con el profesional. Podría, finalmente, coordinarse con el usuario para contar con prestar el servicio con una lengua o idioma alterno.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 5

Consulta/Observación:

Se establece que los documentos a traducir pueden incluir material audiovisual. ¿Cómo se contabilizará dicho material audiovisual para efectos de la liquidación de traducciones realizadas? ¿En qué formato deberán presentarse las traducciones del material audiovisual, teniendo en consideración que tanto las traducciones oficiales como las traducciones certificadas deben incluir el documento traducido?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 6.1 Literal: a Página: 23

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se elimina tal posibilidad , dado que el histórico de los anteriores contratos no registran este tipo de traducción. Se elimina la traducción de material audio visual

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se suprimirá la traducción de material audio visual

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 6

Consulta/Observación:

Que tipo de traducción deberá presentarse en el caso de las traducciones certificadas del Colegio de Traductores del Perú, ¿traducción física o traducción digital? De poder ser en cualquiera de los formatos antes mencionados, ¿será el contratista el que decida el tipo de traducción de presentarse?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 6.1 Literal: c Página: 23

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se aclara que pueden ser en ambos formatos, en concordancia con los LINEAMIENTOS DE LA TRADUCCIÓN CERTIFICADA PARA EL PÚBLICO USUARIO versión: JULIO 2020(Colegio de traductores del Perú); sin embargo, la aceptación de uno u otro, depende del usuario.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se precisará que las traducciones certificadas del Colegio de Traductores del Perú, podrán ser en formatos física o digital en concordancia con los LINEAMIENTOS DE LA TRADUCCIÓN CERTIFICADA PARA EL PÚBLICO USUARIO versión: JULIO 2020(Colegio de traductores del Perú); sin embargo, la aceptación de uno u otro, depende del usuario.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Observación: Nro. 7

Consulta/Observación:

Los Términos de Referencia establecen que cuando se requiera por razones de seguridad y/o confidencialidad se podrá solicitar al Contratista realizar las traducciones en las instalaciones del Poder Judicial. Se excluye los idiomas con caracteres distintos a nuestro abecedario. Sin embargo, no se considera que los documentos físicos o en formatos no editables deben ser convertidos a formato editable antes del inicio de la traducción, conversión que se realiza con programas especiales con los cuales no cuenta el Poder Judicial. Solicitamos que se incluyan en las excepciones los documentos físicos y/o con formatos no editables.

Acápite de las bases : **Sección:** Especifico **Numeral:** 6.1 **Literal:** c **Página:** 24

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Ley 30225, artículo 2, literal e)

Análisis respecto de la consulta u observación:

En caso se presente documentos físicos o formatos no editables que requieran de software especial para su conversión, el servicio podrá llevarse a cabo de manera externa en coordinación con el usuario

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se precisará que, en caso se presente documentos físicos o formatos no editables que requieran de software especial para su conversión, el servicio podrá llevarse a cabo de manera externa en coordinación con el usuario

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 8

Consulta/Observación:

Los Términos de Referencia establecen como mínimo 3 años de experiencia en traducción posterior a la fecha de la colegiatura. Esta exigencia no tiene fundamento y es discriminatoria ya que la experiencia de un traductor es independiente de su condición de colegiado o no. La experiencia en todo caso debería contarse desde la obtención de la obtención del título de licenciada en traducción. Solicitamos corregir el párrafo correspondiente.

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 11 Literal: a Página: 26

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Ley 30225, artículo 2, literal f)

Análisis respecto de la consulta u observación:

Acorde con los principios de eficacia y eficiencia, y competencia, se aceptará experiencia generada posterior a la obtención del título y por un mínimo de 3 años

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se precisará que la experiencia generada será posterior a la obtención del título y por un mínimo de 3 años.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 9

Consulta/Observación:

Los Términos de Referencia establecen la forma de pago pero no precisan el plazo que tiene el Poder Judicial para dar la conformidad de las liquidaciones presentadas mensualmente por el Contratista. Solicitamos que se establezca el plazo (en días calendario) que tiene el Poder Judicial para otorgar la conformidad a las liquidaciones mensuales presentadas por el Contratista, indicando expresamente que el pago se producirá conforme a lo establecido si el Poder Judicial incumple con dar la conformidad dentro del plazo establecido.

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 12 Literal: a Página: 27

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

La conformidad a cargo de la Coordinación de servicios se emitirá en concordancia con lo señalado por el artículo 168 (numeral 168.3) del Reglamento de la Ley de Contrataciones y en un plazo máximo de 07 días calendario. El plazo para el pago se ciñe al artículo 171.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se adicionara que, la conformidad a cargo de la Coordinación de servicios se emitirá en concordancia con lo señalado por el artículo 168 (numeral 168.3) del Reglamento de la Ley de Contrataciones y en un plazo máximo de 07 días calendario. El plazo para el pago se ciñe al artículo 171.

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 10

Consulta/Observación:

Los Términos de Referencia establecen que el plazo del Contrato será de 36 meses contados a partir del siguiente de suscrito en Contrato o al término del contrato vigente. ¿Cuándo culmina el Contrato Vigente?

Acápíte de las bases : Sección: Especifico Numeral: 13 Literal: a Página: 27

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se precisa que el contrato iniciará una vez concluido el actual contrato, el cual concluirá aproximadamente a fines de septiembre 2024. Se cursará notificación previa

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se precisará que, el contrato iniciará una vez concluido el actual contrato el cual se prevé culmine aproximadamente a fines de setiembre 2024.Se cursará notificación previa

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Observación: Nro. 11

Consulta/Observación:

El objeto de la convocatoria es la prestación de servicios de traducción y la prestación de servicios de interpretación como un solo ítem, sin tener en consideración que las mencionadas disciplinas requieren distintas habilidades.

En efecto, mientras la traducción implica la conversión de un texto escrito de un idioma a otro, la interpretación implica la conversión del lenguaje hablado en tiempo real (interpretación simultánea) o después de pausas cortas (interpretación consecutiva). A diferencia de los traductores, los intérpretes deben contar con habilidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas, sin las cuales no podrán prestar el servicio de manera adecuada.

Siendo ambas disciplinas convocadas tan disímiles, deberían modificarse la convocatoria estableciéndose 2 ítems de manera separada. De esta manera se permitiría una mayor participación de empresas ya que la mayoría de estas se dedica a prestar sólo uno de dichos servicios y obligarlas a formar consorcios atenta contra la libertad de contratación. De mantenerse la convocatoria en un sólo ítem no podrán participar muchas empresas (la mayoría), tan sólo las empresas que se dedique a la prestación de ambos servicios, afectando la libre competencia.

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: c Página: 20

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Ley 30225, artículo 2, inciso a)

Análisis respecto de la consulta u observación:

Como producto de la indagación de mercado, y de acuerdo a lo señalado por el resumen ejecutivo, anexo a la convocatoria, se ha determinad o la pluralidad de potenciales postores, por lo que la presente convocatoria por paquete y sistema a precios unitarios no vulnera el principio de competencia.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Ninguna

Entidad convocante : PODER JUDICIAL

Nomenclatura : CP-SM-5-2024-GG-PJ-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION PARA EL PODER JUDICIAL

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	13/06/2024
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	22:47:24

Consulta: Nro. 12

Consulta/Observación:

En caso que se requiera que la traducción sea realizada en las instalaciones del Poder Judicial y estas no cuente con las condiciones mínimas para la realización y cumplimiento del servicio dentro de los plazos establecidos, ¿Cuál será el procedimiento para comunicar ello y como se resolverá?

Solicitamos que se modifique la convocatoria estableciéndose 2 ítem separados: Ítem 1 Servicios de Traducción, Ítem 1 Servicios de Interpretación, permitiendo que las empresas puedan presentarse a solo uno de los ítems.

De acceder a nuestra solicitud deberán modificarse los Términos de Referencia en las partes pertinentes.

Acápíte de las bases : Sección: Especifico Numeral: 6.1 Literal: c Página: 24

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Ley 30225, artículo 2 , literal a)

Análisis respecto de la consulta u observación:

Respecto a la traducción en las instalaciones del Poder Judicial, su imposibilidad será coordinada con el usuario para llevarla a cabo de manera externa.

En relación a la solicitud de convocar por ítems, la indagación de mercado, y de acuerdo a lo señalado por el resumen ejecutivo, anexo a la convocatoria, se ha determinado la pluralidad de potenciales postores, por lo que la presente convocatoria por paquete y sistema a precios unitarios no vulnera el principio de competencia.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

Se adicionará lo siguiente, En caso que se requiera que la traducción sea realizada en las instalaciones del Poder Judicial y estas no cuente con las condiciones mínimas para la realización y cumplimiento del servicio dentro de los plazos establecidos será coordinado con el usuario para llevarla a cabo de manera externa.